



دولت علیہ عثمانیہ
خارجیہ نظارتی

دوات علیہ عثمانیہ - بلغارستان حکومتی پینتده امور عدلیہ
واداریہ یہ متعلق عقد اولناں استلافنامہ

درسمادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰



دولت علیہ عثمانیہ
خارجیہ نظارتی

دوات علیہ عثمانیہ - بلغارستان حکومتی پینتده امور عدلیہ
واداریہ یہ متعلق عقد اولناں استلافنامہ

درسمادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

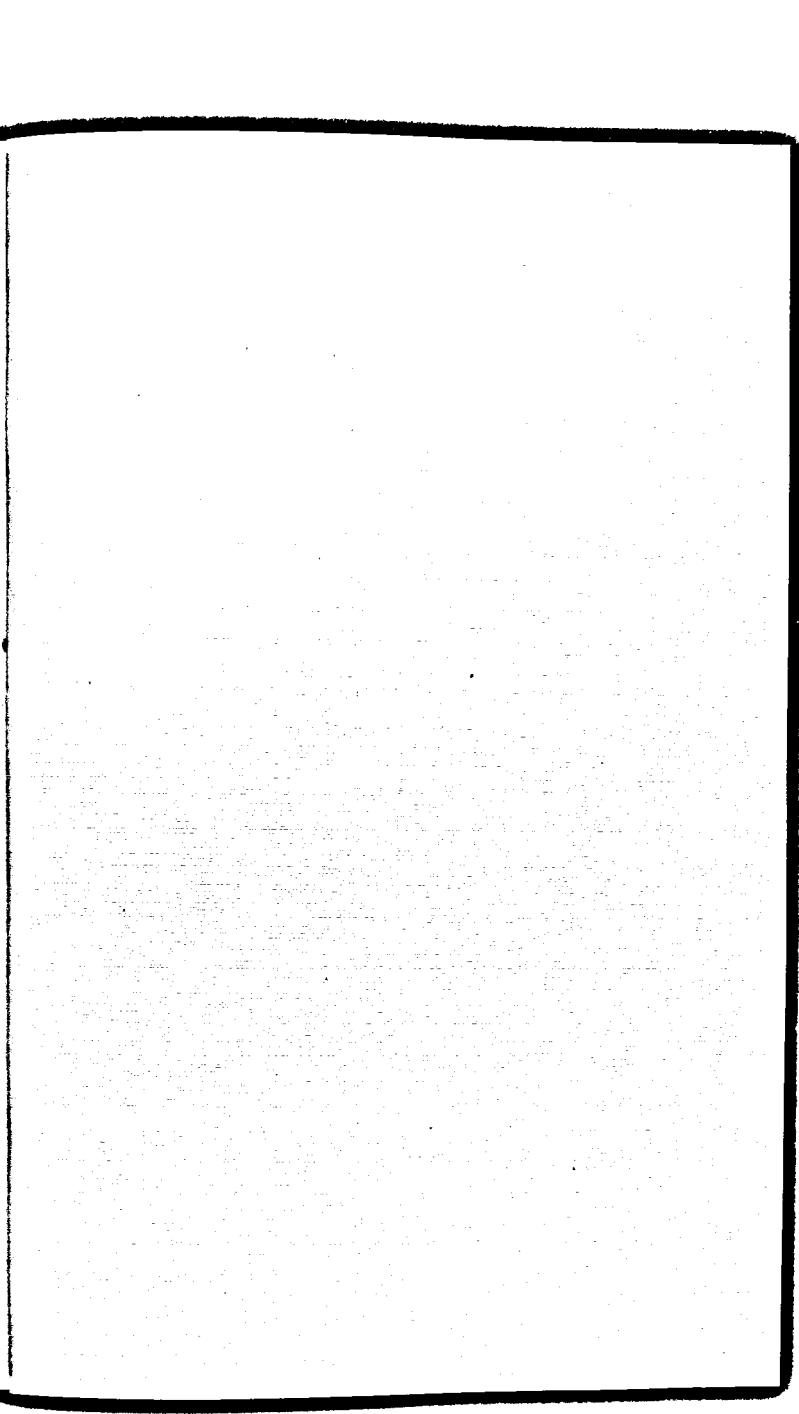
خَاتَمِ زَبَّارِ قَهْرٍ

دولت علیہ عثمانیہ - بلقارستان حکومتی پینتدہ امور عدلیہ
 واداریہ بہ متعلق عقد اولنان اتلافنامہ

دوسادت

طبعة عثمانیہ

۱۳۳۰

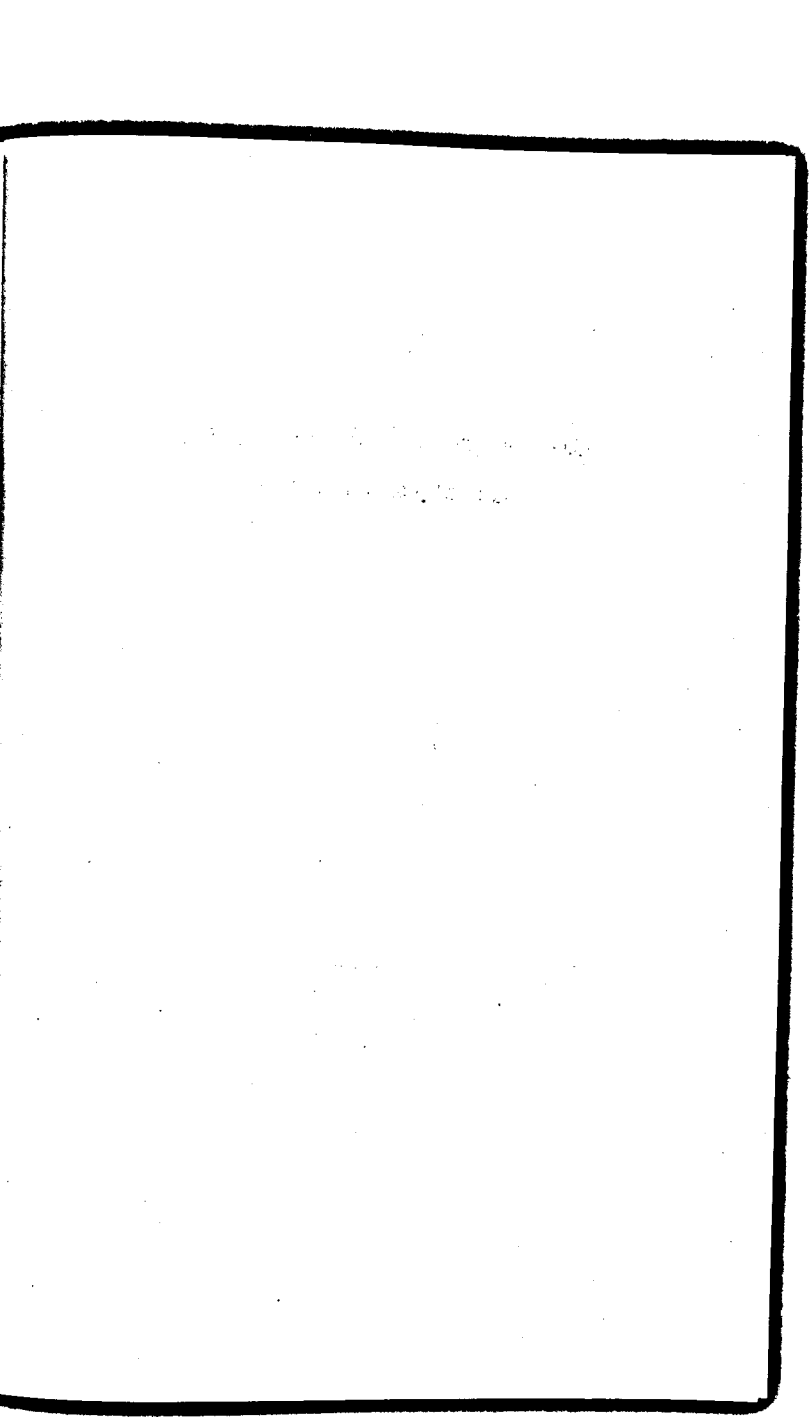


ماہرچہ نظراندہ ۲۹ اگستوس ۹۱۰ تا۔ مجید بلغارستانہ سفارتہ ارسال
اولناہ ۴۱ نومرولو مذکرہ سفاہہ نیک ترجمہ سپرد

خارجیہ نظارتی خصوص آتی حقندہ سفارت قرالیہ نیک نظر دقتنی جلب ایلر :
سفارت مشارالیا ممالک شاہانہ مہم مہم کسان ناملرینہ اولہرق بلغار مأمورین
متعلقہ سی طرفندن صادر اولان اوراق عدلیہ ایلہ استناہ و۔ قدرتی بالدفعات تبلیغ
وارسال تشبثہ بولنش اولدیغندن نظارت خارجیہ حکومت عثمانیہ ایلہ بلغارستان
حکومتی بیندہ موجود مناسبات همجواری بہ و طرفین اہالیسنک تمادیاً یکدیگری
ممالکنہ کیدوب کلکدہ اولملرینہ و بلغارستانہ مہم بلغار تبہ سیلہ ممالک عثمانیہ
ساکن بلغار تبہ سی و ممالک عثمانیہ بولان تبہ عثمانیہ ایلہ بلغارستانہ بولان
تبہ عثمانیہ بیندہ کی معاملات عدلیہ نیک تزیادینہ مہم بومسئلہ نیک قطعی اساسلر
اوزرینہ فصل و تسویہ سی طرفینک منافع متقابلہ لری ایجاباتندن بولندیغنی فکرنہ در۔
بنابرین نظارت خارجیہ آتی الذکر اصولک اتحادی نتیجہ مطلوبہ بہ وصولی
کافل بولندیغنی اعتقادندہ در ۔

اولاً ہر نہ وقت ممالک عثمانیہ مہم عثمانلی ویا بلغار تبہ سی نامنہ بلغار
مأمورین متعلقہ سی طرفندن صادر اولان احضار ورقہ لری اخطار نامدلر اعلاملر
و عدلیہ متعلق اولان و اولیان اوراق سائرہ و ادارہ نیک تبلیغی اقتضا ایند رسہ
اوراق مذکورہ نیک در سعادتنہ بلغارستان سفارتک تقریرینہ مہم بوطاً خارجیہ نظارتہ
و ولایاتہ تریجہ ویا فرانسزجہ محرر بر قطعہ صورت مترجمہ سی ویا خلاصہ
واضحہ سیلہ برابر مأمورین محلہ بہ تبلیغ اولنہ حق نظارت مشارالیا ویا خود مأمورین
مومی الہم طرفندن دخی معاملات لازمہ قانونیہ ایفا ایدیلہ جکدر ۔

ثانیاً مار الذکر اوراقک معاملہ تبلیغہ سی قوانین عثمانیہ توفیقاً اجرا
ایدیلہ جک و تبلیغ واقعت اصول و نظامی دائرہ سندہ ایفا قلندیغنی مہم اولان اوراق
مثبتہ خارجیہ نظارتی ویا شہندر لر معرفیلہ بلغارستان حکومتہ ارسال اولنہ جقدر ۔



مباریه نظارنه ۲۹ اگستوس ۹۱۰ تاریخیه بلغار سفارتنده وارد اولده

۱۰۵۴ نومرولو تقرير شفاهيک ترجمه سيمر

اوراق عدليه ويا سائرتهك كيفيت تبليغندن و برده استنباه اصولنه مراجعت صلاحيتندن باحث اولان نظارت خارجتهك ۲۹ اگستوس ۹۱۰ تاريخي و قرق بر نومرولو مذكرة شفاهي سي اخذ اولندي سفارت قرايه بلغارستان ايله دولت عليه بيننده كي مناسبات همجواري بي و طرفين تبعه سنك متقدياً بر طرفدن ديكر طرفه كچمليخني و بنا برين كرك ممالك عثمانيده بولنان بلغار تبعه سي ايله بلغارستانده اقامت اينن بلغار تبعه سي و كركه بلغارستانده بولنان تبعه عثمانيه ايله ممالك عثمانيده اقامت اينن تبعه عثمانيه بينلرنده كي معاملات مسائل عدليهك تكثيريني نظر دفته آلهرق مارالذكر مسائل قطعي اساسره توفيقاً تسويه سي طرفينك منافع متقابله لري مقتضياتندن اوله جغني تقدير ايلر . ايمدي آني الذكر اصولك اتخاذي تيجه مطلوبه به وصولي كافلدر :

اولاً بلغارستانده اقامت اينن بلغار ويا عثمانلي تبعه سنه هر نه زمان مأمورين عثمانيه طرفندن احضار به ورقه سي ، اخطار نامه ، اعلام ايله عدليه به متعلق اولان ويا اوليان اوراق سائر و اداريه نك تبليغي ايجاب ايدسه اوراق مذكوره بلغارجد ويا فرانسزجه اولهرق بر قطعه ترجمه سي ويا بر خلاصه سي ايله معاً صوفيه سفارت عثمانيه سنك مذكوره سنه لفاً بلغارستان خارجيه نظارته و ايا لانه دخي شهنذرلكار واسطه سيله مأمورين بحليه به ارسال ايندله جك و مارالذكر نظارت ويا ايالت مأموريني طرفندن بويانده لازم كلن معامله قانويه ايضا اولنه جقدر .

ثانياً مارالذكر اوراقك معامله تبليغيه سي بلغار قانونه توفيقاً اجرا اولنه جق و معامله تبليغيه نك اصول و نظامي دائره سنده اجرا ايندليكي حقتنده كي اوراق مثبته سفارت ويا شهنذرلر واسطه سيله حكومت عثمانيه به ارسال اولنه جقدر .

ثالثاً بو اوراقك تبليغي كيفيتي بونلري اصدار اينن محاكم ويا مأمورين عثمانيه نك صلاحيتي بلغارستان قرائني طرفندن هر نه صورته اولورسه اولسون تصديق تضمن

ثالثاً بواوراقك تبليغي اوراق مذكوره بي اصدار ايدين ممالك وياخود مأمورين
قراليدنك حكومت عثمانيه چه اصلا تصديق صلاحيتلريني تضمن ايدمن .
تبليغ كيفيتي مأمورين متعلقه عثمانيه چه بركونه قوه اجرائيه بي ويا تعهدى تضمن
ايتيمه جيكي كبي اعلامات دخي موقع اجرايه وضع اولنيد جقدر .
بوكيفيت انجق تبليغ واقع اولان شخصى كنديسنه تعلق ايدين دعوا دن خبردار
ايمك مقصدينه مستندر .

رابعاً ممالك عثمانيه مقيم عثمانى ويا بلغار تبعه سندن برشاهدك شهادته
مراجعت لازم كلديكي تقديره اشبو طلي درميان ايدين بلغار محكمه سى استنباه
ورقه لرني ملفوظاتيه ولى الحاجه بواوراقك كافه سنى تركه ويا فرانسجه صورت
مترجه لريله برابر در سعاده كي بلغار سفارتى واسطه سيله نظارت خارجيه و نظارت
مشار الهاده شاهدك اقامت ايتديكي محله ساكن مأمورين عدليه ارسال ايدم جك
وشاهدك استجوابنه متعلق اوله رق قوانين عثمانيه توفيقاً تنظيم اولنان ضبط نامدي
ينه سفارت مشارالها معرفتيله اعاده ايله جكدر .

خامساً عدليه عايد اولان ويا اوليان اوراق ايله استنباه ورقه لرى مرسل ايد
وياخود شاهدك اسملرني مخلصلريني صنعتلريني و محل اقامتلريني محتوى بولند جقدر .
سادساً سياسى برايشدن طولاني استنباه ورقه سى طلب ايتلديكي تقديره
بو طلبه اصلا برتجه و برتيله جكدر .

سابعاً كيفيت تبليغ ايله استنباه ورقه سنده متعلق كافه معاملات بلامصرف
وسرعت مطلوبه ايله اجرا اولند جقدر .

عني احوالده متقابلاً تمامى تطبيق و اجراسى بلغارستان حكومتجه ده تعهد
ايدلك شرطيله نظارت خارجيه آنفاً بيان اولنان اصولك مرعيتي ضمنتده تدابير
مطلوبه به توسل ايلكه مهيا اولدغيني كبي كنديسنجه لزوم حس ايتلديكي تقديره دخي
نظارت مشارالها نك اشبو مذكوره مندرجاتي حكمن اسقاط ايدم بيله جيكي دركاردر .

مذمبه نظارنه ۲۴ نيسانه ۹۱۲ تاريخيد بلغارستانه سفارنده وارد اولونه
۳۰۵ نومرولو تقرير شفاهينك نيمه سببر

تخليغه عائد خصوصاته لدى الحاجه استابه ورقه لرى ارسالك قبول ايدلى
تكليفه دائر نظارت خارجينك ۲۴ نيسان ۹۱۲ تاريخلو و ۱۲ نومرولو مذكرة
شفاهيسى اخذ اولدى .

بلغارستان سفارتى في الواقع نظارت خارجينك ۲۹ اغستوس ۱۹۱۰ تاريخلو
و ۴۱ نومرولو مذكرة شفاهيسى و سفارتك اوكونكي تاريخلو و ۱۰۵
نومرولو تقرير شفاهي جوايسى ايله قرارلاشديريلان ائتلافده استابه خصوصنده
انجق بلغار تبعه سندن ويا تبعه عثمانيه دن بولنان شاهدرلك افاده لرى آندجنى مصرح
بولندينى تصديق و بيان ايلر بناءً عليه سفارت بلغارستانده ممكن اشخاصه جهت
حقوقيه جه مدار احتياج اولق اوزره عيّن تكليف اولمى ايچون استابه ورقه لرى
ارسالى خصوصنده دخى طرفين مأمورين عدليه سنك يكدىكرلرینه ايفاي معاونت
ايتلىرى مقابلاً موجب منفعت اوله جنى فكرنده و بوكا بناءً آنى الذكر صورت
معامله نك ارزو ايديلان مقصده توافق ايديله جكي اميدنده در : بلغارستانده ممكن
بلغار ويا عثمانلى تبعه سنده مدار احتياج اولق اوزره عيّن تكليف ايديله جكي زمان
اشبو عيّن تكليفى طلب ايند عثمانلى محكمه سى استابه ورقه لرى لزوم كورنديكى
حالده مربوطايسله و جله سنى ده بلغارجه ويا فرانسزجه ترجمه ليله برابر ديپلوماسى
طريقه صوفيده بلغارستان خارجيه نظارنه ارسال ايدجك و نظارت مذكوره
بونلرى كندولرینه عيّن تكليف ايديله جك كانك اقامت ابتدايكي محله كى مأمورين
عدليه به تبليغ و ارسال ايدجك و عيّنك ايفا ايدلديكنه دائر بلغار قانونى موجبجه
تنظيم اولنجق ضبطنامه يى ينه ديپلوماسى طريقه اعاده ايدله جكدر .

بالاده ذكر اولنان مذكرة شفاهي ايله تقرير شفاهيده مصرح استابه ورقه لرى
معلق بالجله احكام اشبو تقريرده موضوع بحث اولان احكامه تشميل و تطبيق
ايديله جكدر .

ایله من بومعامله تبلیغیه بلغار مأمورین متعلقه سنجه برکونه قوه اجرائیه بی وهرنه
صورتله اولورسه اولسون برتمهدی تضمن ایله جک واعلامات اجرا ایستیه جکدر .
تبلیغ واقع انجق مرسل الیه کندیسه عائد اولان معامله نك صورت جریانندن
خبردار ایتمکدن عبارت قاله جکدر .

رابعا بلغارستانه اقامت ایندن بربلغار ویا عثمانلی شاهدینک ادای شهادتی
بجسته کلنجه بوبله شاهد اقامه سنی طلب ایندن محاکم عثمانیه استنا به ورقه سنی لدی الحاجه
ملفوفاتی وکافه سنک بلغارجه ویا فرانسزجه ترجمه لریله برلکده صوفیه سفارت
عثمانیه سی معرفتیه خارجیه نظارتنه ارسال ایده جکدر .
نظارت قرالیه بونلری شاهدک محل اقامتده کی مأمورین عدلیه به کوندره جک
وشاهدلرک استجوابی حقنده بلغار قانونه توفیقاً تنظیم اولنان ضبطنامه بی ینه سفارت
مشار الیه واسطه سیله اعاده ایله جکدر .

خامساً عدلیه به عائد اولان ویا اولمان اوراق ایله اداره به متعلق اوراق سائره
وسالف الذکر مرسل الیه لک ویا شاهدلرک اسم وشهرت لری و صفت لری و محل اقامت لری
محتوی بولنه جکدر .

سادساً بولتیقه به متعلق برکیفیت حقنده استنا به طلب ایلدی کی تقدیرده بوکا
اصلا نتیجه ویریه میه جکدر .

سابعاً معامله تبلیغیه واستنا به کاملاً بلامصرف وسرعت مطلوبه ایله اجرا
اولنه جکدر . سفارت نظارت خارجیه نك مار الذکر مذکوره شفاهی سندنه آنخازی
درمیان اولنان اصولی سند آنخاز ایله برابر حکومت متبوعه سنک دخی بالاده شرح
وايضاح اولنان اصولکده بر معامله متقابله اولمق اوزره تطبیقنه موافقت ایلدی کی
وکندیسنجه لزومی تحقق ایتمدیکی حالده بونک سرعیتنه نهایت ویردیره بیله جکی ده
طیبی بولندیقی اشعار ایله .

خارجی نظارتوں کے ۲۵ نمبر، ۹۱۶ تاریخ پر افغانستان سفارتہ ارسال اولان
۱۶ نومبر کو مذکورہ شفاغیہ کے نمبر پر۔

بقار سفارتی حالت غائبہ ممکن اشخاصہ جهت حقوقیہ مدار احتیاج
لوقی اوزرہ بین تکلیف اوقسی ایچون مأمورین عدلیہ غائبہ استنبابہ ورقدرتی
ارسالی ارد سرہ طلب لشکھور۔ حالوگہ نظارت خارجہ ک ۲۹ اگستوس
۱۹۱۰ کرختلو و ۵۱ نومبر کو مذکورہ شفاغیہس ویرکا جواباً سفارت طرفین
پتہ اوگونگی کرختلو ارسال اولان ۱۰۵۴ نومبر کو تحریر شفاغیہ ایہ قرار تندی بلان
اشکافہ استنبابہ خصوصتہ بالکوز بقار تہمتدن وابتدایہ غائبیدن اولان فاعداول
اقداوی آشدینی مصر حدر۔

خارجیہ نظارتی حالت ذکر بین تکلیفی حالتہ یہ طرفین مأمورین عدلیہسک
بکدیگرتہ ایضی معاونت ایلری مقابلاً موجب نفعت اولو جفی فکرندہ وبتاد
عیہ آتی ذکر صورت معاملہک مقصد مطلوبہ توفیق ایہ یلجکی ایستفسر۔
حالت غائبہ ممکن غائبی ویا بقار تہمتہ مدار احتیاج لوقی اوزرہ بین
تکلیف ایہدجکی زمان اشبو بین تکلیفی طلب ایہن بقار شکھوس استنبابہ
ورقدلری لزوم گورندگی حالتہ مربوطاتیہ وجہسوقہ ترکیبہ ویا فرانسیزجہ
ترجمہ لریہ براہ دیپلوماسی طریقہ درمعادقہ خارجہ نظارتہ ارسال ایہدجک
ونظارت مشارکیا وتری کسولرتہ بین تکلیف ایہدجک کسائی اقامت ایتری
حلدکی مأمورین عدلیہ یہ تبلیغ وارسال ایہدجک وبتیک ایفا ایہدیکتہ دائر مختلی
قانونی موجبہ تنظیم اولو جفی اولان شیطانہی پتہ دیپلوماسی طریقہ ایہد
ایہدجکر۔

بالادکی ذکر اولان مذکورہ شفاغیہ ایہ تحریر شفاغیہ مصرح استنبابہ
ورقدلرتہ متعلق بالجلدہ احکام اشبو مذکورہ موضوع بحث اولان احکامہ تشبیل
وتطبیق ایہدجکر۔

خارجیہ نظارتی بالادہ محرر صورت معاملہی حالت غائبیدن افغانستان

سفارت قزاقیه جوانی اشبو تقریری تشکیل ایلیان نظارت خارجیه نیک مذکره
شفاهیسنده مندرج صورت مامله بی سند اتخاذ ایله برابر حکومت متبوعه سنک
بالاده محرر ماده نظامیه نیک بر معامله متقابله اریلق اوزره بلغارستانده تطبیق واجراسته
موافقت ایتمدیکنی نظارت مشارالیه بی بیان و اشعار ایلم .
شوراسی مقررده که حکومت قزاقیه بالذات لزومه قائل اولدیغی زمان بو صورت
معامله نیک مرعیتنه نهایت و بره بیه چکدر .

خارجیه نظار

بلغار سفار
اولیق اوزره
ارسالی اره
۱۹۱۰ تاریخلو
ینه اوکونکی تاریخ
اشتلافده استنباه
افاده لری آندیه
خارجیه نیک
بکدیگر لینه ایضا
علیه آتی الذکر
ممالک عثمانیه
تکلیف ایدیله
ورقه لرنی لزوم
ترجه لریله برابر
ونظارت مشارالیه
محلده کی مأمور
قانونی موجب
ایلمه چکدر .
بالاده کی ذ
ورقه لرنه متعلق
وتطبیق ایدیله
خارجیه نظار

کوندریله چک استنابه ورقه لری حقدنه بر معامله متقابله اوله رق تطبیق واجراسی
بلغارستان حکومتیجه تمهد ایدلک شرطیله موقع تطبیق واجرایه وضع ایتمک اوزره
تدابیر لازمه بی اتخاذه حاضر در .
شوراسی مقرر در که خارجه نظارتی بالذات لزومه قائل اولدی بی زمان اشبو
مذکره شفاهی احکامک مرعیتنه نهایت ویره بیله جکدر .

خارجی

نظارت
اسباب شیونیا
ارسالی حکوم
و اعتباره آله
و ۴۱ و ۱۲
۹۱۳ تاریخی
و ۱۰۵۴ و د
سابقه دائره
تکلیفه موافقه
ایلی .

مارچہ نظارت جلیہ سندھ ۲۱ نمبر ۹۱۴ تاریخید در سعادت بلغارستانہ
سفارتہ ارسال قلمناہ ۳۶ نومرولو مذکرہ شفاہینک ترجمہ پیر

اوراق عدلیہ نیک تبلیغی واستنبابہ ورقہ لرنیک ارسال حقندہ ۱۹۱۰ و ۱۹۱۱
سند لرنہ عقد ایملش اولان اثلا فنامہ نیک شرائط سابقہ دائرہ سندہ تکرار مرعی الاجرا
اولسنہ دائرہ سفارتک ۱۸ مارٹ ۹۱۴ تاریخلی و ۳۰۵ نومرولو تقریر شفاہی اخذ
اولندی .

نظارت جلیہ خارجہ طرفندن سفارتہ ارسال قلمناہ عینی تاریخلو و ۲۵
نومرولو مذکرہ شفاہیدہ اولدینی کی سفارتک دخی مارالذکر تقریر شفاہیسندہ
برسو قلم واقع اولدیننک سفارتجہ فرقہ وارلمش اولدینی درکاردر .

: و یا خود اسباب ثبوتیہ تحریرہ دن اولمق اوزرہ بین تکلیف
ایمک ایچون جہلہ سندہ کی شو صولک کلمہ : یعنی تحریرہ کلمہ سی یرنہ (حتوقبہ)
دینلہ جکدر . بناء علیہ نظارت جلیہ خارجہ سو واقعی نتیجاً مارالذکر اثلا فنامہ
احکامی اجراءہ مأمور اولان در سعادت و ولایات مأمور لرنہ اوامر مقتضیہ اعطا
ایلیہ جکندن بلغار مأمورین عاٹہ سندہ دخی بویولده اوامر و تعلیمات اعطاسی اسبابنک
اشکمانی سفارتدن رجایلر .

مذریعہ نظارت مہلہ سنہ ۱۸ مارچ ۹۱۴ تاریخیدر بلغارستانہ سفارشدہ
وارد از لہ ۳۰۵ نومرولو تقریر شفاهیہنک ترجمہ سیدر

اوراق عدلیہنک تبلیغند وشہودک ضبط افاداتی یاخود اسباب ثبوتیہ تحریریددن
اولوق اوزرہ عین تکلیف اتمک ایچون استنباہ ورقہ لرینک ارسالہ دائرہ نظارت
جلیلہ خارجہنک بوکونکی تاریخلی و ۲۵ نومرولو مذکرہ شفاهیہ سنہ جوابدیر .
سفارت نظارت جلیلہ خارجہنک ۲۹ اغستوس ۹۱۰ و ۱۱ نیسان ۹۱۲
تاریخلو و ۴۱ و ۱۲ نومرولو مذکرہ شفاهیہ لریلہ سفارتک جواباً ارسال
المش اولدینی عینی تاریخ و ۱۰۵۴ و ۳۰۵ نومرولو مذکرہ شفاهیہ لریلہ قرار
لاشدیریلان ائتلافک شرائط سابقہ تحتہ اولدیرق تکرار مرعی الاجرا اولسنہ
موافقت ایلدیکنی بیان ایلر .

Toutes les dispositions concernant les lettres rogatoires spécifiées dans les notes verbales susvisées seront applicables à celles qui font l'objet de la présente communication.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut à la condition que le Gouvernement Bulgare s'engage à l'appliquer, par réciprocité, dans les circonstances inverses.

Il est bien entendu que le Ministère Impérial pourra faire cesser les effets des dispositions de la présente Note Verbale quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.



خارجیه نظارت ہلبندہ ۲۶ مابسی ۹۱۴ تاریخید بلغارستانہ سفارشدہ
وارد اولادہ ۶۳۶ نومرولو تقریر شفاہینک رجمہ سیر

اوراق عدلیہ نیک تبلیغہ واستتابہ ورقہ لری نیک ارسالہ دائر ۱۹۱۰ و ۱۹۱۲
سنہ لرنہ عقد ایملش اولان اثتلافنا نیک شرائط سابقہ تحتندہ اولوق اوزرہ تکرار
صرعی الاجر اولمی حقندہ نظارت جلیہ خارجہ نیک ۲۱ نیسان ۹۱۴ تاریخی
و ۳۶ نومرولو مذکرہ شفاہیسی اخذ اولندی .

سفارت فی الحقیقہ نظارت جلیہ خارجہ نیک ۵ مارت ۹۱۴ تاریخی و ۲۵
نومرولو مذکرہ شفاہیسیلہ سفارتک عینی تاریخ و ۳۰۵ نومرولو تقریر
شفاہیسنده کی سہو قلمک فرقہ وارمشدر : ویاخود اسباب ثبوتیہ
تحریریدن اولوق اوزرہ عین تکلیف ایچون جہلسندہ کی شو صوک کلمہ یعنی
تحریرہ کلمہ سی برینہ حقوقہ دنیہ جکدر بناء علیہ سفارت خصوصات مشروحہ
نظر اعتبارہ آلهرق اشبو سہو وخطایی تصحیح ایچون بلغار مأمورین جائہ سنہ تعلیمات
مقتضیہ اعطا ایہ جکنی بیان ایدر جانب حکومت سنہ دن دخی بویاہدہ لازمکلائرہ
برآن اول اوامر اعطاسی اسبانک استکمالی نظارت جلیہ خارجہ دن رجا ایلر

tournera par la même voie diplomatique le procès-verbal de la prestation du serment, dressé conformément à la loi bulgare.

Toutes les dispositions concernant les lettres rogatoires spécifiées dans les Notes Verbales susvisées seront applicables à celles qui font l'objet de la présente communication.

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares prenant acte de la réglementation exposée dans la Note Verbale du Ministère Impérial des Affaires Etrangères à laquelle celle-ci constitue une réponse, a l'honneur de faire connaître que son Gouvernement consent par réciprocité à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut. Il est bien entendu qu'il pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.

*Note Verbale adressée à la Légation Royale de Bulgarie
par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères en date
du 11/24 Avril 1912, N° 12.*

La Légation Royale de Bulgarie demande parfois à adresser aux Autorités judiciaires de l'Empire des commissions rogatoires tendant à déférer le serment, à titre de moyen de preuve civile, à des personnes habitant la Turquie.

Or, l'entente conclue par la Note Verbale Ministérielle du 29 Août 1910, N° 3667/41, et celle que la Légation de Sa Majesté le Roi a adressée en réponse le même jour, N° 1054, ne prévoit, en matière de commissions rogatoires, que le cas où il s'agirait de recueillir la déposition de témoins ottomans ou bulgares.

Le Ministère Impérial estime qu'il y aurait intérêt mutuel à ce que les Autorités judiciaires respectives se prêtassent assistance, même dans le cas du serment susvisé. Aussi, pense-t-il que la Réglementation suivante pourrait répondre au but désiré :

Dans le cas où le serment serait déféré à des sujets ottomans ou bulgares résidant dans l'Empire, à titre de moyen de preuve, le tribunal bulgare requérant enverra par voie diplomatique à Constantinople, au Ministère Impérial des Affaires Etrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français.

Le Ministère Impérial les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence des personnes appelées à prêter serment, et retournera par la même voie diplomatique le procès verbal de la prestation de serment, conformément à la loi ottomane.

mandée pour une action politique, suite ne pourra point lui être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité voulue.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la réglementation exposée dans la Note-Verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur d'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer, dans le Royaume, celle qui est libellée plus haut, étant bien entendu qu'il pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.

*Note-Verbale adressée au Ministère Impérial des Affaires
Etrangères par la Légation Royale de Bulgarie en date
du 11/24 Avril 1912, sub. N° 305.*

La Légation Royale de Bulgarie a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser le 11/24 Aril 1912, N° 541/12, relativement à la proposition d'admettre l'envoi éventuel de commissions rogatoires en matière de serment.

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares constate en effet que l'entente conclue par la Note Verbale du Ministère Impérial datée du 29 Août 1910, N° 3667/41 et celle qu'elle a adressée en réponse le même jour, N° 1054, ne prévoit, en matière de commissions rogatoires, que le cas où il s'agirait de recueillir la déposition de témoins bulgares ou ottomans.

Elle est donc d'avis qu'il y aurait intérêt mutuel à ce que les autorités judiciaires respectives se prêtassent assistance, même dans le cas de commission rogatoire tendant à déférer le serment à titre de preuve civile, à des personnes habitant la Bulgarie. Aussi pense-t-elle que la réglementation suivante pourrait répondre au but désiré :

Dans le cas où le serment serait déféré à des sujets bulgares ou ottomans résidant en Bulgarie, à titre de moyen de preuve, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Sofia des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence des personnes appelées à prêter serment et re-

*Note-Verbale adressée au Ministère Impérial des Affaires
Etrangères par la Légation Royale de Bulgarie en date
du 10/29 Août 1910, sub N° 1054.*

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser le 16/29 Août a. c. N° 3667/41 relativement à la signification des actes judiciaires et extra judiciaires, ainsi qu'à la faculté de déférer des commissions rogatoires.

La Légation Royale de Bulgarie, prenant en considération les relations de voisinage qui existent entre la Bulgarie et la Turquie, le passage fréquent par les sujets respectifs d'un pays à l'autre, et, partant, l'accroissement des relations judiciaires des citoyens se trouvant en Turquie avec ceux qui résident en Bulgarie et vice-versa, estime également qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler les questions susmentionnées sur des bases précises.

Aussi la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré.

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux citoyens bulgares ou ottomans, résidant en Bulgarie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs, émanant des Autorités Impériales Ottomanes, ils devront être transmis, en annexe d'une demande formulée par voie diplomatique à Sofia, au Ministère Royal des Affaires Etrangères et par l'entremise des Consulats Impériaux en province aux autorités locales, accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en bulgare ou en français, lesquels Ministères et Autorités procéderont aux formalités légales voulues.

2° La signification sera faite conformément à la loi par celle-ci de la Bulgarie et sera transmise au Gouvernement Ottoman.

3° La signification devra comporter une traduction en français par le Gouvernement Ottoman ou des autorités locales, si les actes émanent de la Bulgarie.

La dite signification sera faite par les Consuls Royaux compétents et sera accompagnée de quelconques documents nécessaires.

Elle n'a pas de valeur exécutoire tant qu'elle n'a été homologuée par le Gouvernement Ottoman.

4° En cas de contestation, d'un témoin bulgare devant le Tribunal Ottoman à Sofia, les parties, des lettres, des documents, s'il y a lieu, seront traduits en français. Les autorités judiciaires compétentes de la Bulgarie tourneront, par l'entremise des Consuls Royaux, un verbal de l'intention de la loi.

5° Les actes judiciaires, administratifs, ainsi que les documents, devront contenir une traduction en français, des documents originaux, des documents.

6° Dans le cas où les

2° La signification des actes susmentionnés se fera conformément à la loi bulgare, et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Bulgare, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° En cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin bulgare ou ottoman résidant en Bulgarie, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique à Sofia au Ministère Royal des Affaires Étrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi bulgare.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées devront contenir les noms, prénoms, professions, et domiciles, des destinataires ou témoins.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait de-

*Note-Verbale adressée au Ministère Impérial des Affaires
Etrangères par la Légation Royale de Bulgarie en date
du 16/29 Août 1910, sub N° 1054.*

La Légation de Sa Majesté le Roi des Bulgares a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser le 16/29 Août a. c. N° 3667/41 relativement à la signification des actes judiciaires et extra judiciaires, ainsi qu'à la faculté de déférer des commissions rogatoires.

La Légation Royale de Bulgarie, prenant en considération les relations de voisinage qui existent entre la Bulgarie et la Turquie, le passage fréquent par les sujets respectifs d'un pays à l'autre, et, partant, l'accroissement des relations judiciaires des citoyens se trouvant en Turquie avec ceux qui résident en Bulgarie et vice-versa, estime également qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler les questions susmentionnées sur des bases précises.

Aussi la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré.

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux citoyens bulgares ou ottomans, résidant en Bulgarie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs, émanant des Autorités Impériales Ottomanes, ils devront être transmis, en annexe d'une demande formulée par voie diplomatique à Sofia, au Ministère Royal des Affaires Etrangères et par l'entremise des Consulats Impériaux en province aux autorités locales, accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en bulgare ou en français, lesquels Ministères et Autorités procéderont aux formalités légales voulues.

2° La signification des actes susmentionnés se fera conformément à la loi bulgare, et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Bulgare, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° En cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin bulgare ou ottoman résidant en Bulgarie, le Tribunal Ottoman requérant enverra par voie diplomatique à Sofia au Ministère Royal des Affaires Etrangères, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en bulgare ou en français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi bulgare.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées devront contenir les noms, prénoms, professions, et domiciles, des destinataires ou témoins.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait de-

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux sujets ottomans, bulgares résidant en Turquie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs émanant des Autorités Bulgares compétentes, ils devront être transmis en annexe d'une demande formulée par voie diplomatique à Constantinople au Ministère des Affaires Etrangères et par l'entremise des Consulats Royaux en province, aux Autorités locales, accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en turc ou en français, lesquels Ministères et Autorités procéderont aux formalités légales voulues.

2° la signature des actes susmentionnés se fera conformément à la loi ottomane et la preuve déterminée par celle-ci de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique ou consulaire au Gouvernement Royal Bulgare.

3° la signification de ces documents ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Impérial à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Royales desquels ils émanent.

La dite signification n'impliquera, pour les Autorités Impériales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque. Les jugements ne seront pas exécutés.

Elle n'a pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée, au courant de l'action qui la concerne.

4° en cas où il s'agira de procéder à la déposition d'un témoin ottoman ou bulgare résidant en Turquie, le Tribunal Bulgare requérant enverra par voie diplomatique à Constantinople au Ministère des Affaires Etrangères des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français, le Ministère Impérial le transmettra aux Autorités judi-

ciaires du lieu de même voie diplomatique du témoin,

5° Les actes ratifs, ainsi que devront contenir miciles des desti-

6° dans le ca mandée pour une lui être donnée.

7° Toute la p sion rogatoire s'e lérité voulue.

Le Ministère voulues pour me sée plu haut, à l gare s'engage à cité, dans les cir que le Ministère des dispositions c reconnaîtra lui-m

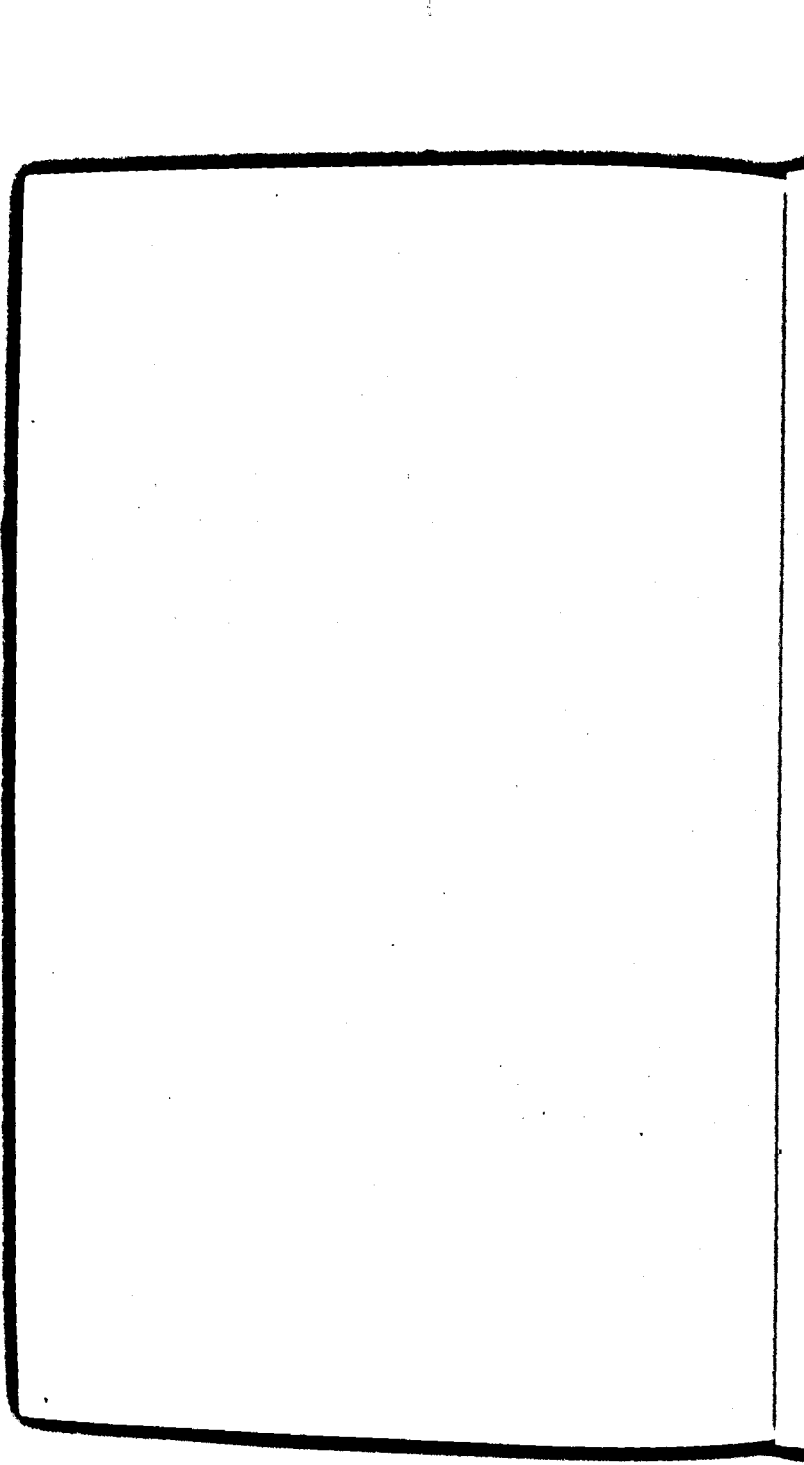
ciaires du lieu de résidence du témoin et retournera par la même voie diplomatique le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin, dressé conformément à la loi Ottomane.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires ou témoins.

6° dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point lui être donnée.

7° Toute la procédure de signification et la commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité voulue.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement Bulgare s'engage à l'appliquer rigoureusement, par réciprocité, dans les circonstances inverses, étant bien entendu que le Ministère Impérial pourra faire cesser les effets des dispositions de la présente Note-Verbale quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.



*Signification des actes judiciaires, extra-judiciaires
ou administratifs et envoi de Commissions Rogatoires*

Note-Verbale du Ministère Impérial des Affaires Etrangères

A LA LÉGATION ROYALE DE BULGARIE

EN DATE

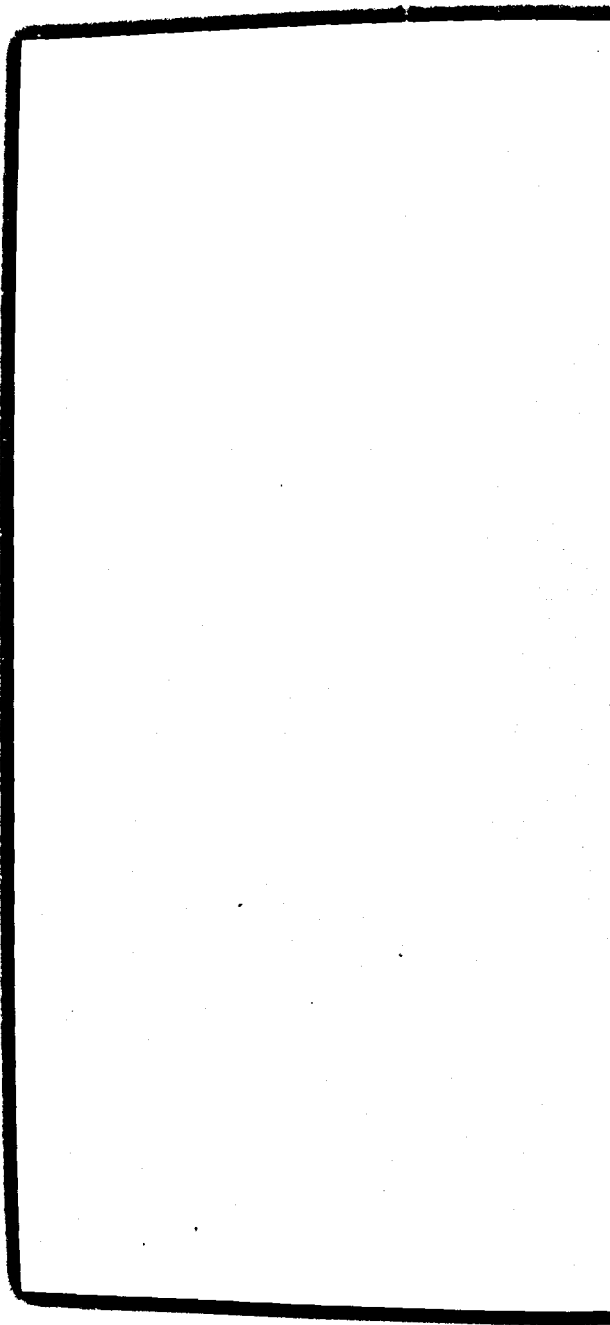
DU 29 AOUT 1910, sub. N° 3667/41.



Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation Royale sur ce qui suit :

La Légation Royale de Bulgarie ayant pris, à maintes reprises, l'initiative de signifier des actes judiciaires ainsi que d'envoyer des lettres rogatoires, émanant des Autorités compétentes du Royaume à l'adresse de personnes résidant en Turquie, le Ministère Impérial pense qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler cette question sur des bases précises, étant donné les relations de voisinage qui existent entre la Turquie et la Bulgarie, le passage fréquent par les sujets respectifs d'un pays à l'autre, et, partant, l'accroissement des relations judiciaires des citoyens se trouvant en Bulgarie avec ceux qui résident en Turquie et vice-versa.

Aussi le Ministère Impérial estime-t-il que la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré.



NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impérial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'envoi des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

—
1914

11



*NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impé-
rial des Affaires Etrangères et la Légation Royale
de Bulgarie au sujet de la signification des actes ju-
diciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'en-
voi des commissions rogatoires.*

CONSTANTINOPLE
Imprimerie - Osmanté -

1914